

第一課 岳陽樓記

范仲淹

一 課文與翻譯

一 說明作記緣由。

慶曆四年春，滕子京謫守巴陵郡。越明年，政通人和，百廢具興，乃重修岳陽樓，增其舊制，刻唐賢今人詩賦於其上，屬予作文以記之。

慶曆四年春天，滕子京貶任岳州太守。到了第二年，政事通達，人民和樂，眾多廢弛的政事全都興辦起來，於是重新修建岳陽樓，擴大它舊有的規模，刻上唐代賢人和當代文人的詩賦在樓壁，並請託我寫一篇文章來記述此事。

二 描寫洞庭湖勝景。

予觀夫巴陵勝狀，在洞庭一湖。銜遠山，吞長江，浩浩湯湯，橫無際涯；朝暉夕陰，氣象萬千。此則岳陽樓之大觀也，前人之述備矣！然則北通巫峽，南極瀟湘，遷客騷人，多會於此，覽物之情，得無異乎？

我看那巴陵郡的美景，全在這洞庭湖。它含著遠方的君山，吸納長江的流水，水勢盛大壯闊，廣大無邊；從早到晚，景象變化無窮。這是岳陽樓壯麗的景觀，前人作品的描述已經很完備了！然而此處向北通往巫峽，向南可達瀟水、湘江，遭貶謫流放的官吏和失意的文人，大多會集於此，他們觀賞景物的心情，能夠沒有不同嗎？

三 寫遷客騷人雨天感物而悲的情懷。

若夫霪雨霏霏，連月不開；陰風怒號，濁浪排空；日星隱耀，山岳潛形；商旅不行，檣傾楫摧；薄暮冥冥，虎嘯猿啼。登斯樓也，則有去國懷鄉、憂讒畏譏、滿目蕭然，感極而悲者矣！

四 寫遷客騷人晴天覽物而喜的情懷。

至若春和景明，波瀾不驚，上下天光，一碧萬頃；沙鷗翔集，錦鱗游泳；岸芷汀蘭，郁郁青青。而或長煙一空，皓月千里，浮光躍金，靜影沉璧，漁歌互答，此樂何極！登斯樓也，則有心曠神怡，寵辱偕忘，把酒臨風，其喜洋洋者矣！

至於綿密的雨下個不停，接連幾個月不放晴；陰冷的風發怒般吼著，渾濁的浪推向天空；太陽和星辰的光輝被遮掩，山岳的形貌被隱藏；商人旅客不能通行，船桅傾倒，船槳折斷；傍晚時分，天色昏暗，虎在咆哮與猿在悲啼。這個時候登上岳陽樓，就會有離開京城，懷念故鄉，擔心遭人毀謗，害怕被人譏笑的情懷，眼前所見滿是蕭條冷清的景象，令人感慨到極點而悲傷了起來。

至於春風和暖，日光明亮，湖面平靜，沒有波瀾，天光水色交相輝映，一片碧綠，廣闊無邊；沙鷗或飛翔，或棲息，美麗的魚在水中或浮游，或沉潛；岸邊、沙洲上的白芷和蘭草，香氣濃烈，花葉繁茂。而有時湖面煙霧完全消散，皎潔的月光映照千里，月光照射在浮動的水面，如同閃爍的黃金，月影倒映在平靜的水中，如同沉下的璧玉，漁人歌聲相互唱和，這樣的樂趣無窮無盡！此時登上岳陽樓，就會感到胸懷開闊，精神愉悅，得寵受辱之事皆被遺忘，拿著酒杯迎著風，滿心喜悅自得！

嗟夫！予嘗求古仁人之心，或異二者之為，何哉？不以物喜，不以己悲。居廟堂之高，則憂其民；處江湖之遠，則憂其君。是進亦憂、退亦憂，然則何時而樂耶？其必曰：「先天下之憂而憂，後天下之樂而樂」乎！噫！微斯人，吾誰與歸？

時六年九月十五日。

唉！我曾經探求過古代仁人的心志，有些人不同於上述遷客騷人遇晴而喜、遇雨而悲的表現，這是為什麼呢？不外在環境和個人遭遇而喜悅或悲傷。在朝為官，就憂慮平民百姓；退居在野，就替君主擔憂。因此在朝為官也憂慮，退居江湖也憂慮，那麼什麼時候才快樂呢？他們一定會說：「天下人還未憂慮前就先憂慮，天下人都快樂之後才快樂」吧！啊！如果沒有這種人，我要歸向誰呢？

慶曆六年九月十五日。

藉為岳陽樓作記，揭示先憂後樂的胸襟

